

(Uebersetzung.)

Protocole.

Les Plénipotentiaires réunis pour signer le traité de commerce et de navigation conclu en date de ce jour entre l'Allemagne et la Turquie ont énoncé les déclarations suivantes:

I. En ce qui concerne les Suisses placés sous la juridiction consulaire allemande.

Il est bien entendu que ceux des Suisses résidant dans l'Empire Ottoman qui voudraient se placer sous la juridiction consulaire allemande, bénéficieront des dispositions du traité de commerce conclu en ce jour entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand.

II. En ce qui concerne les Règlements douaniers (art. XIII).

Les Règlements douaniers ayant pour but de régler en Turquie l'application des principes contenus dans le traité de commerce conclu en date de ce jour ainsi que les modifications qu'on pourra y introduire dans l'avenir, seront élaborés par les soins de l'Administration Ottomane et communiqués au Représentant du Gouvernement Allemand avant leur mise en vigueur, afin qu'ils puissent être portés à temps à la connaissance du commerce allemand.

Le Gouvernement Impérial Ottoman modifiera les points de ces Règlements qui seraient en contradiction avec les principes contenus dans le dit traité et notamment avec les articles XVIII, XIX et XX

Protokoll.

Die behufs Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reich und der Türkei abgeschlossenen Handels- und Schiffsvertrages zusammengetretenen Bevollmächtigten haben die folgenden Erklärungen abgegeben:

I. In Betreff der unter deutscher Konsulargerichtsbarkeit stehenden Schweizer.

Es versteht sich, daß die Bestimmungen des am heutigen Tage zwischen dem Ottomanischen und dem Deutschen Reich abgeschlossenen Handelsvertrages denjenigen in dem Ottomanischen Reich wohnenden Schweizern, welche sich unter die deutsche Konsulargerichtsbarkeit stellen wollen, zu gute kommen werden.

II. In Betreff der Zollreglements (Art. XIII).

Die Zollreglements, welche den Zweck haben, in der Türkei die Anwendung der in dem Handelsvertrage vom heutigen Tage enthaltenen Grundsätze zu regeln, sowie die Aenderungen, welche man an diesen Reglements in der Zukunft etwa vornimmt, werden von der ottomanischen Verwaltung ausgearbeitet und vor ihrer Inkräftsetzung dem Vertreter der Deutschen Regierung mitgetheilt werden, damit sie rechtzeitig zur Kenntniß des deutschen Handels gebracht werden können.

Die Kaiserlich Ottomanische Regierung wird diejenigen Punkte dieser Reglements, welche mit den in dem Vertrage enthaltenen Grundsätzen und namentlich mit den Artikeln XVIII, XIX und XX, betreffend die bei der Vorlegung des



relatifs aux formalités douanières pour la présentation du manifeste, la déclaration des marchandises, les perquisitions à opérer sur les navires et dans les districts-frontières, les pénalités à appliquer en cas de contrebande ainsi que les formalités et droits d'entrepôt, contradictions qui lui seraient signalées par le Représentant du Gouvernement Allemand.

III. En ce qui concerne les matières explosibles (art. XVII).

En prohibant l'importation « d'autres matières explosibles » on n'a pas voulu empêcher le commerce et l'importation en Turquie des matières qui, par leur nature, sont explosibles dans certaines circonstances ou qui pourraient être employées à la fabrication de matières explosibles, tels que le soufre, l'éther, le nitrate de soude, mais seulement le commerce et l'importation de matières destinées exclusivement ou du moins essentiellement à faire sauter des mines ou à des emplois analogues.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole qui formera une annexe du traité en date de ce jour et sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte.

Fait à Constantinople, le 26 Août 1890.

von Radowitz.
Gillet.

M. Saïd.

Manifestes zu beobachtenden zollamtlichen Formlichkeiten, die Deklaration der Waaren, die Durchsuchungen auf Schiffen und in Grenzbezirken, die Strafen im Falle von Kontrebande sowie die Formlichkeiten und die Abgaben bei den Zollniederlagen, in Widerspruch stehen sollten, abändern, sobald ihr solche Widersprüche von dem Vertreter der Deutschen Regierung angezeigt werden.

III. In Betreff der Sprengstoffe (Art. XVII).

Mit dem Verbot der Einfuhr von „anderen Sprengstoffen“ hat man in der Türkei nicht den Handel und die Einfuhr bezüglich solcher Stoffe, welche ihrer Beschaffenheit nach unter gewissen Umständen explosionsfähig sind, oder welche zur Anfertigung von Sprengstoffen benutzt werden könnten, wie zum Beispiel Schwefel, Aether, salpetersaures Natron, sondern nur bezüglich solcher Stoffe verhindern wollen, welche ausschließlich oder doch wenigstens hauptsächlich zum Sprengen von Minen oder zu ähnlichen Zwecken bestimmt sind.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Protokoll unterzeichnet, welches eine Anlage zu dem Vertrage vom heutigen Tage bilden und ohne besondere Ratifikation, durch die bloße Thatsache des Austausches der Ratifikationen zu dem Vertrage, auf welchen es sich bezieht, als von den betreffenden Regierungen genehmigt und bestätigt gelten soll.

Geschehen zu Constantinopel, den 26. August 1890.

von Radowig.
Gillet.

M. Saïd.